



# TENEBRIS

## LEÇONS DE TÉNÈBRES DU TROISIÈME JOUR

Livre de musique d'Église, Paris 1719

- 1 Lentement et très tendrement - 3<sup>ème</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 02:02
- 2 Première leçon de ténèbres du troisième jour (I) - Livre de musique d'Église ..... 03:16
- 3 Sarabande - 3<sup>ème</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 01:38
- 4 Première leçon de ténèbres du troisième jour (II) - Livre de musique d'Église ..... 05:03
- 5 Sicut ovis - Répons - Processionnal pour l'Abbaye Royale de Chelles ..... 01:37
- 6 Lentement - 1<sup>ère</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 02:39
- 7 Deuxième leçon de ténèbres du troisième jour (I) - Livre de musique d'Église ..... 03:27
- 8 Sarabande - 1<sup>ère</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 01:43
- 9 Deuxième leçon de ténèbres du troisième jour (II) - Livre de musique d'Église ..... 04:14
- 10 Jerusalem surge - Répons - Processionnal pour l'Abbaye Royale de Chelles ..... 01:42
- 11 Prélude - 4<sup>ème</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 01:58
- 12 Troisième leçon de ténèbres du troisième jour (I) - Livre de musique d'Église ..... 03:49
- 13 Très tendrement et très lentement - 2<sup>ème</sup> suite - Conversations en manière de Sonates ..... 01:46
- 14 Troisième leçon de ténèbres du troisième jour (II) - Livre de musique d'Église ..... 03:46
- 15 Plange quasi virgo - Répons - Processionnal pour l'Abbaye Royale de Chelles ..... 01:46

**Conversations en manière de Sonates, Paris 1733**  
**Alexandre de Villeneuve (Hyères, 1677 - Paris, 1756)**

**Processionnal pour l'Abbaye Royale de Chelles, Paris 1726**  
**Jean-Baptiste Morin (Orléans, 1677 - Paris, 1745)**

**Ensemble Vedado / Ronald Martin Alonso** viole de gambe et direction /  
**Dagmar Šašková** mezzo-soprano / **Damien Pouvreau** théorbe / **Laurent Stewart** orgue et clavecin

### **Miserere - Livre de musique d'Église**

<b>16</b>	Miserere mei .....	02:00	
<b>17</b>	Amplius lavame .....	01:35	
<b>18</b>	Tibi soli peccavi .....	02:03	
<b>19</b>	Asperges me hyssopo .....	01:15	
<b>20</b>	Auditui meo .....	01:28	
<b>21</b>	Cor mundum crea in me Deus .....	01:39	Pistes 1,3,6,8,11 et 13 : Ens. Vedado
<b>22</b>	Redde mihi laetitiam .....	01:15	
<b>23</b>	Docebo iniquos vias tuas .....	01:15	
<b>24</b>	Domine labia mea .....	01:16	Pistes 2,4,7,9,12,14 et de 16 à 27 : Dagmar Šašková & Ens. Vedado
<b>25</b>	Quoniam si voluisses sacrificium .....	02:37	
<b>26</b>	Benigne fac Domine .....	00:57	Pistes : 5,10 et 15 : Dagmar Šašková
<b>27</b>	Tunc acceptabis sacrificium justitiae .....	01:40	

***Les Leçons de ténèbres d'Alexandre de Villeneuve (Hyères, 1677 – Paris, 1756)***, pour un dessus et basse continue, constituent une œuvre méconnue du répertoire religieux français du XVIII<sup>e</sup> siècle. J'ai découvert par hasard cette partition en cherchant dans les archives de la Bibliothèque Nationale de France (code de localisation VM1 1145). Ce « Livre de musique d'Église » comme l'intitule le compositeur a été publié à Paris en 1719. Dédié à Madame Marie-Louise Adélaïde d'Orléans, devenue Abbesse de Chelles au moment de la publication, Villeneuve cherchait-il à obtenir le poste de Maître de Musique de dite abbaye ? Nous ne saurons jamais ses intentions exactes vu que le poste a été attribué à Jean-Baptiste Morin (1677-1745), son contemporain, qui exerçait le poste d'ordinaire de la musique auprès du Duc d'Orléans depuis 1701. Avec ce livre Alexandre de Villeneuve offre à la princesse une nouvelle musique pour renouveler les pratiques musicales de son Abbaye.

Le livre est composé de sept psaumes pour différentes occasions de la vie religieuse (le Saint-Sacrement, la Communion, des prières pour la Béatitude), de neuf leçons de ténèbres, pour le Mercredi, Jeudi et Vendredi saints ainsi que d'un Miserere.

Jamais interprétées ni rééditées depuis leur publication ces Leçons de ténèbres représentent une nouvelle preuve de l'engouement qu'a connu ce genre musical en France pendant toute la période baroque ainsi que de l'activité musicale dans les congrégations religieuses féminines de par sa dédicatoire. Ces pièces à la fois austères et sophistiquées associent la virtuosité vocale propre à l'air de cour, caractérisée par de l'ornementation de la mélodie avec des mélismes en alternant avec une déclamation syllabique très proche du récitatif.

Ce livre est publié cinq ans après les Leçons de ténèbres de François Couperin composées pour la liturgie de la Semaine sainte à l'Abbaye de Longchamp, Alexandre de Villeneuve utilise un style très proche de celles-ci mais avec une écriture plus condensée. Dans ces leçons chaque verset est beaucoup plus court en alternance avec les lettres hébraïques à l'intérieur même de versets. L'utilisation des récitatifs et l'alternance de tempos lents et rapides donne à la musique une grande fluidité. L'écriture de Villeneuve a une grande richesse harmonique avec l'utilisation fréquente de dissonances et des accords de septièmes et neuvièmes pour accentuer le caractère dramatique de l'œuvre.

Toute célébration ou activité artistique était interdite pendant la période de Pâques et notamment pendant la Semaine Sainte. Les leçons de ténèbres devenaient alors un spectacle à part entière, et la foule se rendait aux églises et paroisses pour venir écouter telle ou telle chanteuse qui se produisait en dehors de l'opéra et de la cour.

Le texte des leçons de ténèbres est extrait du Livre Les Lamentations du prophète Jérémie écrit à l'occasion de la mort du roi hébreu Josias en 609 avant J.C, le Prophète se lamente sur la destruction de Jérusalem et de son temple et met en garde le peuple juif contre le châtement divin, prédisant la chute de Jérusalem. Le côté très théâtral des Offices de Ténèbres a largement contribué à leur succès auprès des fidèles : traditionnellement, au début de l'Office du matin, la nuit règne, seuls quinze cierges sont placés sur la herse (grand chandelier en forme de triangle) représentant les onze apôtres restés fidèles, les trois Marie et le Christ. Au fil de la cérémonie, les cierges sont éteints les uns après les autres, rappelant la trahison de Jésus, son abandon par ses disciples, puis sa condamnation à mort. Après le chant du Benedictus le quinzième cierge représentant le Christ est caché derrière l'autel. Le Miserere est alors chanté dans l'obscurité absolue. À la fin de cet office, le célébrant frappait sur son livre ou sur sa chaise pour donner à l'assemblée le signal de s'en aller. Ce bruit, appelé strepitum, était imité par tout le peuple qui agitait alors les chaises, en commémoration du tremblement de terre qui a accompagné l'obscurité de la crucifixion. Apparaissent alors les premiers rayons du soleil à travers les vitraux, la lumière naturelle venant compenser celle de l'extinction des cierges. Après le tremblement, le dernier cierge est enfin ramené de derrière l'autel et replacé en haut du chandelier, image de la lumineuse victoire de notre Sauveur sur les ténèbres de la mort par sa résurrection :

« la lumière véritable, éclairant tous les hommes » (Jn 1,9).

**Ronald Martin Alonso**

### ***Alexandre de Villeneuve (Hyères, 1677 – Paris, 1756)***

On dispose d'assez peu d'informations sur la vie d'Alexandre de Villeneuve né à Hyères en 1677. Issu d'une très ancienne famille noble de Provence, il fut initié très tôt à la musique. Enfant de chœur à la Maîtrise de la cathédrale Saint-Trophime d'Arles, il devient en 1701 Maître de Chapelle de cette même cathédrale, dans laquelle André Campra occupa cette même fonction vingt ans plus tôt. Ordonné prêtre, il y occupe son poste jusqu'à 1706. Il se rend ensuite à Paris pour prendre le poste de Maître de Musique pour les Jésuites de la rue Saint-Jacques, où Jean-Philippe Rameau officiait en tant qu'organiste ayant succédé à Louis Marchand.

En 1719, Alexandre de Villeneuve publie son *Livre de musique d'Église*, une œuvre majeure de sa production musicale, dédiée à Marie-Louise Adélaïde d'Orléans, alors abbesse de Chelles et fille du Régent. Ce recueil,

conçu pour enrichir les pratiques musicales liturgiques de l'abbaye, témoigne de l'ambition du compositeur d'inscrire son travail dans les cercles influents de la musique sacrée à Paris. Il contient notamment six motets, neuf *Leçons de Ténèbres* pour le Triduum sacré (mercredi, jeudi et vendredi saints), ainsi qu'un *Miserere*. Cette publication illustre la volonté de Villeneuve de mêler piété et raffinement musical, répondant à la fois aux attentes des élites religieuses et à l'engouement du public pour ce genre à l'époque baroque.

En 1742, il fera parler de lui en composant un *Divertissement dédié à son Excellence Saïd Mehemet Pacha* (incluant une *Marche turque*), en l'honneur de l'ambassadeur turc en visite à Paris (connu pour être francophone et grand admirateur de la culture française) : « *Un divertissement que le sieur de Villeneuve fit jouer en 1742, devant l'ambassadeur de Turquie, fut annoncé comme formé de petits morceaux très variés, ouverture, tempête, chacone, marche française, marche turque, airs de 'caractère', passe-pieds, menuets, rigaudons, ariettes chantantes, duos, chœurs, le tout « de facile exécution, et dans le bon goût », se pouvant jouer « avec cinq personnes seulement, savoir, un dessus et une basse-taille, deux violons et un clavecin, ou basse continue de viole, ou de violoncelle et pour les grands concerts, on y joindra les parties chantantes des chœurs, flûtes, hautbois, trompette, avec tous les instruments convenables » (Mercure de France, mai 1742).*

Alexandre de Villeneuve a également publié plusieurs livres de musiques, vocale et instrumentale, tous conservés aux archives de la Bibliothèque Nationale de France. Il publie à Paris les *Conversations en manière de Sonates* en 1732 et 1733, le premier livre avec de Sonates pour deux dessus et le deuxième pour un dessus et basse continue mêlant les styles français et italiens très en vogue à cette époque. Quelques extraits de ces pièces sont utilisés ici pour introduire ou ponctuer les leçons :

« ...Les Leçons de Ténèbres qui suivent doivent être chantées très dévotement, et très lentement. L'on ne doit pas se gêner pour la mesure, si ce n'est à quelques endroits que j'ai marqués mesuré. La personne qui accompagne pourra allonger s'il veut les Préludes pour donner le temps de se reposer à celle qui chantera... »

Il décède aux environs de 1756, la date exacte et le lieu sont inconnus.

## **Ensemble Vedado**

Sous la direction du violiste franco-cubain Ronald Martin Alonso, l'Ensemble Vedado est une formation instrumentale et vocale spécialisée dans la musique baroque et contemporaine fondée en 2014. L'ensemble crée des programmes qui effacent toutes les barrières de styles, d'époques, de cultures. Ses programmes offrent au public un voyage à travers le temps en allant de l'Europe aux Amériques, du classique au populaire, du passé au présent.

Son premier projet est consacré à l'œuvre du compositeur cubain Esteban Salas, maître de chapelle à la Cathédrale de Santiago de Cuba de 1764 jusqu'à sa mort en 1803. Le premier enregistrement de l'ensemble « Les Folies Humaines » publié en 2015 est dédié au compositeur Marin Marais avec une sélection de ses œuvres les plus connues, notamment les Folies d'Espagne. En avril 2022 est publié « Le Grand Ballet » chez Paraty, l'album est très bien reçu par la critique spécialisée et nommé aux *International Classical Music Awards* dans la catégorie « Baroque Instrumental ». Leur dernier album « Folias Americanas » publié en 2023 met en alternance les suites à trois violes de Marin Marais et la nouvelle création du compositeur cubain Calixto Álvarez inspirée des Folies d'Espagne.

À l'occasion de la sortie du livre de Marcel Quillévéré « Cuba, une histoire de l'île par sa musique et sa littérature » en novembre 2022, Ronald Martin Alonso et l'Ensemble Vedado illustrent le panorama de la musique cubaine de 1750 à 1950 dans une Soirée exceptionnelle France Musique au Carreau du Temple à Paris. À cette occasion l'ensemble accueille des invités prestigieux comme Cyrielle Ndjiki, Gabriel Urgell, Natalia Valentin et Rember Duharte. Ce concert est disponible en podcast sur le site de France Musique.

L'Ensemble Vedado est fréquemment l'invité de festivals en France : Les Grands Concerts à Lyon, Festival Baroque du Mont-Blanc, Les Rencontre Musicales de Saint-Ulrich, La Cité de la Voix à Vézelay, Sinfonia en Périgord, Journées musicales d'Automne à Souvigny, Les Méridiennes à Tours, mais aussi à l'étranger au Festival du Museo della Città di Cremona (Italie), Midi-Minimes à Bruxelles, Festival de música antigua Esteban Salas à La Havane (Cuba), Chamber Music Festival à Almaty (Kazakhstan), Teatro Nacional de Quito (Equateur), Festival de música antigua de Lima (Pérou). L'ensemble se produit régulièrement à la Maison de la Radio à Paris à l'invitation de Marcel Quillévéré, Xavier Carrère et Clément Rochefort.

L'Ensemble Vedado est en résidence dans l'ancien Prieuré de Saint-Michel-l'Observatoire, dans les Alpes-de-Haute-Provence. C'est dans la magnifique église du XIV<sup>e</sup> siècle attenante au Prieuré, surplombant la Vallée de la Durance, que l'Ensemble réalise ses enregistrements et résidences de création dans une acoustique exceptionnelle.

## **Dagmar Šašková, mezzo-soprano**

Née à Rakovník en République Tchèque, Dagmar Šašková réalise ses études à l'Université de Bohême occidentale à Pilsen avec Ludmila Kotnauerová. En 2002, elle obtient le Deuxième prix à Leoš Janáček International Competition à Brno et un Prix spécial de Bohuslav Martinů. Elle continue à l'Académie Janáček des arts musicaux de Brno dans la classe de Marta Beňáčková. En 2008, elle obtient brillamment son diplôme de chant baroque au Centre de musique baroque de Versailles.

Parmi les rôles d'opéra les plus emblématiques de son répertoire, Dagmar Šašková a incarné : *Corisande* dans l'opéra *Amadis* de Jean-Baptiste Lully, une coproduction du Centre de musique baroque de Versailles et du Théâtre d'Avignon (Olivier Schneebeli). *Moschino, Ninfa, Rubanière* et *Fleure* dans l'opéra *L'Egisto* de Marco Marazzoli et Virgilio Mazzocchi et aussi *Melanto* dans le *Retour d'Ulysse* de Claudio Monteverdi avec Les Paladins (Jérôme Correas). *Apollo* dans l'opéra *Terpsicore* de George Friedrich Händel avec Musica Florea (Marek Štrýncl). *Didon* dans *Didon et Enée* de Henry Purcell avec l'ensemble La Fenice (Jean Tubéry) et avec La Simphonie du Marais (Hugo Reyne), elle a interprété cinq rôles dans *L'Europe Galante* d'André Campra au Wienerkonzerthaus à Vienne.

En collaboration avec l'ensemble Akadêmia (Françoise Lasserre), elle s'est produite comme *Aurora* dans l'opéra *Le monde à l'envers* de Baldassare Galuppi à l'Opéra Grand Avignon et à la Philharmonie de Paris, puis elle participe à la production de *L'Orfeo par-delà le Gange* de Claudio Monteverdi à New Delhi en Inde, à la Cité de la Musique à Paris, à l'Arsenal de Metz et à l'Opéra de Reims.

Dagmar Šašková a participé aux enregistrements des : Grands motets de Pierre Robert et Les Histoires sacrées de Marc Antoine Charpentier avec le Centre de musique baroque de Versailles. *Opella Nova* et *Fontana d'Israël* de Johann Hermann Schein avec l'ensemble Sagittarius (Michel Laplénie). Cantates et Sonates de Friedrich Buxtehude avec Le Concert brisé (William Dongois). Plus récemment, elle a enregistré *L'air italien au temps de Louis XIII* et *Arie da cantarsi* de Stefano Landi avec Il Festino (Manuel de Grange) et la Messe en si mineur de Johann Sebastian Bach avec l'ensemble Pygmalion (Raphaël Pichon).

Ses derniers disques incluent le Concert royal de la Nuit avec l'ensemble Correspondances (Sébastien Daucé), *Natale in Italia* avec l'ensemble La Fenice (Jean Tubéry), les motets *La Majesté* de Lalande avec Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre) et enfin *Douce Félicité* de Michel Lambert et Sébastien Le Camus tout comme les duos *Donna* de Monteverdi avec Il Festino.

## **Ronald Martin Alonso, viole de gambe et direction**

Ronald Martin Alonso est sans aucun doute l'un des artistes le plus intéressants de la scène musicale baroque actuelle.

L'histoire de Ronald Martin Alonso ressemble à un roman. Né à la Havane dans un milieu modeste, il est depuis son plus jeune âge attiré vers la musique. C'est à l'âge de 9 ans qu'il intègre le conservatoire Manuel Saumell puis le conservatoire Amadeo Roldán où il sort diplômé en 1999 en contrebasse et guitare classique.

Il se rend au festival de cinéma de La Havane pour visionner « Tous les matins du monde » et il est immédiatement bouleversé par la viole de gambe et la musique qu'il venait d'entendre. À Cuba il existait un seul ensemble de musique baroque mais aucune partition ni méthode pour apprendre la viole de gambe. Très vite il intègre l'ensemble *Ars Longa* (Teresa Paz) où il débute sa pratique de la viole et avec lequel il enregistre plusieurs disques de musique baroque latino-américaine primés par la critique spécialisée (Diapason d'Or, Choc du Monde de la Musique, ffff Télérama, 10 de Répertoire). L'ensemble collabore alors avec les chefs Claudio Abbado, Gabriel Garrido, et réalise de nombreuses tournées en Europe.

Sa passion l'amène à s'installer en France en 2004. Il est diplômé avec les félicitations du jury à l'unanimité en viole de gambe et en musique ancienne aux Conservatoires de Paris et de Strasbourg, où il reçoit l'enseignement d'Ariane Maurette, Rebeca Ruso, Martin Gester et Jean Tubéry. Il a participé à des master classes sous la direction de Gabriel Garrido, Michel Laplénie, Christophe Coin, Marianne Müller et Jordi Savall. Il est lauréat de plusieurs concours internationaux de musique de chambre avec l'ensemble Stravaganza : Premio Bonporti (Roveretto, Italie 2011), Van Wassnaer Competition (Amsterdam, 2011), Concours International HIF Biber (Autriche 2012).

Il collabore avec les ensembles Cappella Mediterranea (Leonardo García-Alarcón), Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre), Les Traversées Baroques (Etienne Meyer), Il Festino (Manuel de Grange), Fuoco e Cenere (Jay Bernfeld), Stravaganza (Thomas Soltani), La Chapelle Rhénane (Benoît Haller), Il Caravaggio (Camille Delaforge), et se produit dans les plus importantes salles de concert et festivals en France et à l'étranger comme l'Opéra de Paris, Concertgebouw Amsterdam, Auditorium Nacional de Madrid, Teatro Colón, Festival d'Ambronay, Utrecht Oude Muziek, pour n'en citer que quelques-uns. Il enregistre pour les labels Paraty, Alpha classics, K617, Accent, Ambronay éditions, Musica ficta, Glossa, Paraty, Ricercar, Muso, Aparté, Hortus et Brilliant Classics.

Depuis 2014, Ronald Martin Alonso est directeur artistique de l'Ensemble Vedado, avec lequel il réalise ses projets musicaux allant de la musique baroque à la création contemporaine autour de la viole de gambe. En 2015, l'Ensemble Vedado enregistre son premier disque *Les folies humaines* consacré aux pièces pour viole seule de Marin Marais. Il publie en 2020 « Dialogues » chez Paraty mettant en résonances les pièces pour viole seule de Monsieur de Sainte-Colombe conservées dans le Manuscrit de Tournus et deux œuvres de Philippe Hersant dont « Pascolas » qui lui est spécialement dédiée. Ronald Martin Alonso explore de nouveaux répertoires autour de la musique latino-américaine populaire avec la chanteuse et flutiste argentine Diana Baroni. Il se produit en récital ou en musique de chambre en Europe principalement, mais aussi aux Amériques et au Moyen Orient.

### ***Damien Pouvreau, théorbe***

Musicien et artiste polyvalent, Damien Pouvreau commence la musique à Saint-Jean-de-Monts en Vendée puis poursuit ses études musicales à Paris où il obtiendra plusieurs premiers prix au conservatoire de Saint-Germain-en-Laye et à l'École Normale de Musique de Paris. Il se spécialise ensuite en musique ancienne au CRR de Paris et au CRR de Boulogne-Billancourt d'où il sortira récompensé de deux nouveaux premiers prix, mention très bien avec les félicitations du jury.

Professeur d'enseignement artistique dans plusieurs conservatoires de région parisienne depuis 25 ans, il enseigne actuellement au Conservatoire Marin Marais des Sables d'Olonne. Il anime depuis plus de 20 ans de nombreuses actions culturelles et pédagogiques auprès d'enfants, ados, adultes, publics empêchés, notamment en milieu pénitentiaire et psychiatrique. En 2023, il rejoint l'équipe pédagogique des Arts Florissants (William Christie) et intervient dans les écoles de Vendée.

Damien Pouvreau se produit en France et à l'étranger, au sein de nombreux orchestres baroques et ensembles de musique de chambre avec lesquels il remporte deux prix internationaux et enregistre pour les labels Sony Music, Aparté Records, K617. Il crée également des concerts originaux et des spectacles baroques : il est l'auteur de « Presque Reine... », un conte musical pour petits et grands (Coup de Cœur Télérama Enfants et Académie Charles Cros, 2011, Ed. Éveil et Découvertes).

Passionné de rock depuis sa jeunesse, il rejoint le groupe de rock EIFFEL pour leur tournée Stupor Machine de 2018 à 2020. Il crée dans la foulée « THE NATAS », groupe de surf rock avec lequel il tourne désormais. À

la guitare électrique, il participe à diverses créations avec, entre autres, l'ensemble Les Apaches (Street Art Musée d'Orsay, février 2024).

Toujours avide de rencontres originales et d'expériences atypiques, il est aussi musicien-comédien-chanteur pour le théâtre et pour de multiples projets transversaux. De 2015 à 2019, il interprète seul en scène, « 2710 JOURS DE MA JEUNESSE », une création scénique et musicale imaginée d'après les écrits de son grand-père, prisonnier pendant la Seconde Guerre Mondiale. En 2017, ce spectacle singulier est sélectionné par la Région des Pays de la Loire pour le Festival d'Avignon. De 2018 à 2022, il rejoint, en tant que musicien, la troupe de la Comédie Française dans *La Nuit des Rois* de W.Shakespeare mis en scène par Thomas Ostermeier (Molière du Théâtre Public 2019) et dans « D'où rayonne la nuit » de Yoann Gasiarowski au Carrousel du Louvre.

### **Laurent Stewart, orgue et clavecin**

Invité par de grands festivals internationaux parmi lesquels le Festival de Saintes, La Roque d'Anthéron, le Festival des Flandres, le Festival Oudemuziek d'Utrecht, la Philharmonie de Bruxelles, Festival Vantaa d'Helsinki, Bozar Music de Bruxelles, la Villa Médicis, le Château de Versailles (dans le cadre de la saison d'automne du centre de musique baroque de Versailles), le Festival de Lessay, l'Abbaye de Saint Guilhem le Désert ... ainsi qu'en Californie notamment par les villes de Berkeley, San Diego, Los Angeles et Santa Barbara.

Il participe à de très nombreux concerts au sein d'ensembles prestigieux - parmi lesquels Ricercar consort, le Collegium Vocale de Gent, Il Seminario Musicale, Le Poème Harmonique, Musicatreize, Clément Janequin, La Fenice, Akadèmia, Jacques Moderne, Les Solistes de l'Opéra Bastille, Pulcinella, Les Traversées Baroques, avec lesquels il pratique les musiques européennes des 16<sup>e</sup>, 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi qu'il se produit dans la plupart des pays d'Europe mais aussi au Japon, Etats-Unis, Canada, Mexique, Brésil, Chili et l'Inde.

Il a réalisé plus de soixantaine-dix enregistrements discographiques avec différents ensembles. Ses enregistrements solistes - Frescobaldi, Byrd / Gibbons, Louis Couperin, Louis Marchand et Jean-Henri d'Anglebert- ont tous reçu une excellente critique ainsi que de nombreuses distinctions.

***The Leçons de ténèbres by Alexandre de Villeneuve (Hyères 1677 - Paris 1756)***, for *treble* and *basso continuo*, represent a little-known work from the eighteenth century French religious repertoire. I discovered the score quite by accident while trawling through the archives of the Bibliothèque Nationale de France (location code VM1 1145). This '*Livre de musique d'Église*', as the composer calls it, was published in Paris in 1719. Its dedication to Madame Marie-Louise Adélaïde d'Orléans, Abbess of Chelles at the time of its publication, leads one to think that Villeneuve may have been seeking the post of Master of Music at the abbey. We will never know his exact intentions given that the position was ultimately attributed to Jean- Baptiste Morin (1677 - 1745), who had held the post of Master of Music to the Duke of Orléans since 1701, but he nevertheless offered the princess a new composition that would enliven the practice of music at her Abbey.

The collection consists of seven psalms intended for different occasions of the religious life (the Blessed Sacrament, Communion, prayers for the Beatitude), nine *leçons de ténèbres* for Holy Wednesday, Holy Thursday and Good Friday, as well as a Miserere.

Never performed or republished since their publication, these *leçons de ténèbres* provide further evidence not just of how popular this musical genre was in France throughout the Baroque period, but also of the musical life in women's religious congregations. These austere but sophisticated pieces combine the vocal virtuosity of the *air de cour*, characterised by ornamentation of the melody with melismas, alternating with syllabic declamation approaching recitative.

This collection was published five years after François Couperin's *Leçons de ténèbres*, composed for the Holy Week liturgy at the Abbaye de Longchamp. Alexandre de Villeneuve used a style very similar to that of the *Leçons de ténèbres*, but with more condensed writing. In these lessons, each verse is much shorter, alternating with Hebrew letters within the verses themselves. The use of recitatives combined with alternating slow and fast tempos gives the music great fluidity. Villeneuve's writing is harmonically rich, with frequent use of dissonances, sevenths and ninths to accentuate the work's dramatic character.

Any celebration or artistic activity was forbidden during the Easter period and especially during Holy Week itself. The *Leçons de ténèbres* thus became a spectacle in their own right, and crowds flocked to churches and parishes to hear a singer performing away from the opera and the court.

In the Book of Jeremiah, written on the death of the Hebrew king Josiah in 609 BC, the Prophet laments

the destruction of Jerusalem and its temple and warns the Jewish people of divine punishment ultimately predicting the fall of Jerusalem. The highly theatrical aspect of the *Leçons de ténèbres* greatly contributed to their success with the faithful: traditionally, at the beginning of the morning Office night reigns, and only a few candles are placed on the tenebrae hearse (a triangular candelabra) and on the altar to illuminate the church in a symbol of the light of the divine. As the ceremony progresses, the candles are extinguished one by one, recalling Jesus' betrayal, his abandonment by his disciples, and finally his condemnation. After the Benedictus the last candle representing the Christ is hidden behind the altar, followed by the Miserere sung in the darkness at the end of this ceremony. The priest hit his book or his chair on the floor to indicate to the assembly to leave the church. This sound called strepitum is imitated by the assembly who start moving their chairs on the floor. The objectif is to represent the earthquake and the darkness that happen at the moment of the crucifixion. After this the last candle is replaced on top of the hearse. The first rays of sunlight then appear through the stained glass windows, replacing the light of the extinguished candles in a symbolic evocation of the resurrection of Christ:

*"the light that enlightens all people" (Jn 1:9).*

**Ronald Martin Alonso**

### ***Alexandre de Villeneuve (Hyères 1677 - Paris 1756)***

Very little is known about the life of Alexandre de Villeneuve who was born in Hyères in 1677. His family was part of the Provence nobility and he was introduced to music at a very early age. Beginning as an altar boy in the choir of the cathedral of Saint-Trophime in Arles, he became priest and Chapel Master from 1701 to 1706, in the same cathedral where *André Campra* had held the position twenty years previously. He moved to Paris to take up the position of Master of Music for the Jesuits in their house on the rue Saint Jacques, and it is highly likely that while there he met *Jean-Philippe Rameau* who was organist there at the time having succeeded *Louis Marchand* to the position.

In 1719, he published this *Livre de musique d'Église* dedicated to 'Madame d'Orléans, religieuse à Chelles' (*Marie-Louise Adélaïde d'Orléans*, daughter of the *Duc d'Orléans* and Regent of the Kingdom at the time

the work was published). This work consists of six motets for different moments in religious life (the Blessed Sacrament, Communion, prayers for the Beatitude), nine *Leçons de ténèbres*, for Holy Wednesday, Thursday and Friday, as well as a *Miserere* (a Psalm on which the Office des Ténèbres concluded).

In 1742, he made a name for himself by composing a *Divertissement* dedicated to 'His Excellency Saïd Mehemet Pacha' (including a *Marche Turque*), in honour of the Turkish ambassador visiting Paris (who was known to be a French speaker and a great admirer of French culture): "An entertainment that the Sieur de Villeneuve had performed in 1742 before the Turkish ambassador was announced, consisting of a variety of short pieces, overtures, *tempête*, *chacone*, *marche française*, *marche turque*, *airs de 'caractère'*, *passepieds*, *minuets*, *rigaudons*, *ariettes chantantes*, *duets* and choruses, all of which were 'easy to perform and in good taste" and which could be played "with only five people, namely, a treble and a bass, two violins and a harpsichord, or basse continuo on viola or cello, with large concerts complemented by the singing parts of the choruses as well as the addition of flutes, oboes, trumpets and all appropriate instruments" (*Mercure de France*, May 1742).

Alexandre de Villeneuve also published several books of vocal and instrumental music, all of which are held in the archives of the Bibliothèque Nationale de France. His instrumental music blends French and Italian styles, especially the pieces he called *Conversations en manière de Sonates*, published in Paris in 1732 and 1733, the first one for two treble instruments and the second one for a treble instrument and basso continuo. A few extracts of which are used here either to introduce the lessons or within them, as suggested by the composer himself:

"... The *Leçons de Ténèbres* which follow should be sung very devotedly and very slowly. Except in the few places where I have deliberately included them, do not feel obliged to observe bars. The accompanist may, if he wishes, lengthen the Preludes to give the singer time to rest..."

He died around 1756; the exact date and place are unknown.

**Eric Lambert - Ronald Martin Alonso**

## ***Ensemble Vedado***

Formed in 2014 by the Franco-Cuban viola da gamba player Ronald Martin Alonso, the Vedado Ensemble is a vocal and instrumental ensemble specialising in baroque and contemporary music. The ensemble puts together programmes that transcend stylistic, cultural and temporal barriers offering its audiences a journey through time from Europe to the Americas, from the classical to the popular, from the past to the present.

Its first project was devoted to Cuban composer Esteban Salas, kapellmeister at the Santiago de Cuba Cathedral from 1764 until his death in 1803. Their first recording, 'Les Folies Humaines' in 2015, was devoted to Marin Marais and included a selection of his best-known works including the *Folies d'Espagne*. In April 2022, 'Le Grand Ballet' was released on Paraty to great critical acclaim and was nominated for the best 'Baroque Instrumental' album in the International Classical Music Awards.

For the launch of "Cuba, a history of the island through its music and literature" by Marcel Quillévéré in November 2022, Ronald Marin Alonso and the Vedado Ensemble were asked to present a panorama of Cuban music from 1750 to 1950 at a gala evening hosted by France Musique at the Carreau du Temple in Paris. The ensemble invited several prestigious guests to accompany them, including the soprano Cyrielle Ndjiki, the pianists Gabriel Urgell and Natalia Valentin, and the trumpeter Rember Duharte. Still available as a podcast on the France Musique website, the concert was a resounding success.

The Vedado Ensemble is regularly invited to festivals in France including *Les Grands Concerts* in Lyon, *Festival Baroque du Mont-Blanc*, *Rencontres Musicales de Saint-Ulrich*, *Sinfonia* in Périgord, *Journées musicales d'Automne* in Souvigny, *Les Méridiennes* in Tours as well as abroad : *Festival du Museo de la Citta di Cremona* (Italy), *Midi-Minimes* in Brussels, *Festival de música antigua Esteban Salas* in Havana (Cuba), *Festival de música da camara* in Almaty (Kazakhstan), *Teatro Nacional de Quito* (Ecuador), *Festival de música antigua de Lima* (Peru). The ensemble performs regularly at the *Maison de la Radio* in Paris on programmes hosted by Marcel Quillévéré, Xavier Carrère and Clément Rochefort.

The Vedado Ensemble is in residency at the former Priory of Saint-Michel-l'Observatoire church in the Alpes-de-Haute-Provence. It is in the surrounds of the extraordinary 14<sup>th</sup> century church next to the priory overlooking the Durance valley and blessed with an exceptional acoustic, that it prepares and records its programmes.





## **Dagmar Šašková, mezzo-soprano**

Dagmar Šašková was born in Rakovník, Czech Republic. She began her musical studies with Ludmila Kotnauerová at the Western Bohemian University in Pilsen. In 2002, she was awarded Second Prize at the Leoš Janáček International Competition in Brno and the Bohuslav Martinů Special Award. She further pursued her studies at the Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno with Marta Beňáčková. In June 2008, Dagmar Šašková brought her studies in baroque vocal technique to a brilliant close at the Versailles Baroque Music Centre.

Dagmar Šašková performed as *Corisande* in Jean-Baptiste Lully's *Amadis* opera in a coproduction between the Versailles Baroque Music Centre and the Avignon Theatre (Olivier Schneebeli). She also performed as *Moschino*, *Ninfa*, *Rubanière*, and *Fleure* in *L'Egisto* of Marco Marazzoli et Virgilio Mazzocchi and *Melanto* in *Ritorno d'Ulysse in patria* by Claudio Monteverdi with Les Paladins (Jérôme Correas). *Apollo* in George Friedrich Händel's *Terpsicore* with Musica Florea (Marek Štrýncl). *Dido* in Henry Purcell's *Dido and Aeneas* with the orchestra La Fenice (Jean Tubéry). She has interpreted five roles in the *L'Europe Galante* of André Campra in the Wienerkonzerthaus in Vienna with La Simphonie du Marais (Hugo Reyne).

Invited by the Akadêmia orchestra conducted by Françoise Lasserre she sang *Aurora* in *Il mondo alla roversa* opera of Baldassare Galuppi in the Grand Avignon Opera House and in the Philharmony of Paris. Then she sang *Ninfa* in Claudio Monteverdi's *L'Orfeo* in New Delhi, Cité de la Musique in Paris, Arsenal in Metz and in the Reims Opera House.

She took part in the recordings of : Marc Antoine Charpentier's *Sacred Stories* and Pierre Robert's *Grands Motets* with the Versailles Baroque Music Centre. *Opella Nova* and *Israelis Brunnlein* by Johann Hermann Schein with the Sagittarius orchestra (Michel Laplénie). Dietrich Buxtehude's *Cantatas for soprano* with Le Concert brisé (William Dongois). The *Italian Aria* from the *Time of Louis 13th of France* and *Arie da cantarsi* of Stefano Landi with the Il Festino orchestra (Manuel de Grange), and Johann Sebastian Bach's *B-Minor Mass* with the Pygmalion (Raphaël Pichon).

More recent contributions to her discography include *The Royal Night Concert* with the orchestra *Correspondances* (Sébastien Daucè), *Natale in Italia* with La Fenice (Jean Tubéry), the motets *La Majesté* of Lalande with *Le Poème Harmonique* (Vincent Dumestre), and finally Michel Lambert's and Sébastien Le Camus « *Douce Félicité* » as well the duos *Donna* by Monteverdi, both with the Il Festino.

## **Ronald Martin Alonso, viola da gamba and direction**

Born in Havana, Ronald Martin Alonso is one of the current generation's most exciting performers of baroque music. When he was ten, he began to follow guitar lessons with Leopoldina Nuñez Lactet. He then entered the Manuel Saumell Conservatory and Amadeo Roldan Conservatory in Havana, from which he graduated in guitar and double bass, before pursuing his studies at the Instituto Superior de Arte.

At the age of 20, he saw the pivotal film '*Tous les matins du Monde*' ('All the Mornings of the World') at the Havana French Movie Festival, and he was immediately captivated by the music he had heard and the instrument on which it was played: the viola da gamba. This was the end of the 1990's and Cuba was only beginning to come out of the '*Período especial*' the severe economic crisis that had put the country on its knees. There were few scores and still less no method on how to learn to play the viola da gamba. Ronald would watch the film over and over. Nothing would stop him doing what was needed to learn this instrument.

In 2001, he joined the Ars Longa ensemble (Teresa Paz) where he played baroque guitar, vihuela, double bass and viola da gamba, and with whom he made several recordings of Latin-American baroque music for K617 label, all of them lauded by critics, (Diapason d'Or, Choc from the *Monde de la Musique*, ffff from *Télérama*, 10 from *Répertoire*). The ensemble collaborated with conductors such as Claudio Abbado and Gabriel Garrido and performed throughout Europe organised by Alain Pacquier and Les Chemins du Baroque.

In 2004 his love of music brought Ronald to France. Graduating in viola da gamba with the highest distinction from the Conservatories of Paris and Strasbourg, he studies with Ariane Maurette, Rebeca Ruso, Martin Gester and Jean Tubéry, and participates to masterclasses from Gabriel Garrido, Christophe Coin, Marianne Müller and Jordi Savall.

With the Stravaganza ensemble he has won several international chamber music competitions: Audience and media prize and 3rd prize at *Premio Bonporti* (Roveretto, Italy 2011) The De Graaf Unico Special Prize, Van Wassnaer Competition (Amsterdam, 2011), The Franz Josef Aumann prize at the HIF Biber International Competition (Austria 2012).

He is a regular guest with leading ensemble such as Cappella Mediterranea (Leonardo García-Alarcón), Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre) Les Traversées Baroques (Etienne Meyer), Il Festino (Manuel de

Grange), *Fuoco e Cenere* (Jay Bernfeld), *Stravaganza* (Thomas Soltani), *La Chapelle Rhénane* (Benoît Haller), *Il Caravaggio* (Camille Delaforge) and plays at many of the world's leading concert halls and festivals like the Opéra de Paris, Concertgebouw Amsterdam, Teatro Colon, Auditorio Nacional de Madrid. He has recorded for several labels including Paraty, Alpha classics, K617, Accent, Ambronay éditions, Musica ficta, Glossa, Ricercar, Muso, Aparté, Hortus and Brilliant Classics.

Since 2014 Ronald has been artistic director of the Ensemble Vedado with which he produces his personal musical projects ranging from baroque to contemporary music performed on viola da gamba. The Ensemble builds programmes designed to show the bridges between the past and the present, between the old world and the new. *Dialogues* (Paraty, 2020) thus balances works for solo viol by Sainte-Colombe with contemporary pieces by Philippe Hersant, including a new work, *Pascolas*, dedicated to Ronald by the composer.

### ***Damien Pouvreau, theorbo***

Damien Pouvreau is a versatile musician and artist. He began his musical studies in Saint-Jean-de-Monts in Vendée, before continuing in Paris, where he won several first prizes at the Conservatoire de Saint-Germain-en-Laye and the École Normale de Musique in Paris. He specialised in early music at the CRR in Paris and the CRR in Boulogne-Billancourt, from which he won two further first prizes with distinction.

He has taught at several conservatoires around Paris for the last 25 years, and currently works at the Conservatoire Marin Marais in Les Sables d'Olonne. For more than 20 years, he has led numerous cultural and educational initiatives for children, teenagers, adults, disadvantaged groups and in prisons and psychiatric institutions. In 2023, he joined the teaching team of Les Arts Florissants (W. Christie) and gives talks in schools in the Vendée.

Damien Pouvreau performs in France and abroad, playing with numerous baroque orchestras and chamber music ensembles with whom he has won two international prizes. He recorded for the Sony Music, Aparté Records and K617 labels. He also creates original concerts and baroque shows like « Presque Reine », a musical tale for young and old (Coup de Coeur Télérama Enfants and Académie Charles Cros, 2011, Ed. Eveil et Découvertes).

A rock fan since his youth, he joined the rock band EIFFEL for their Stupor Machine tour from 2018 to 2020. At the same time, he formed THE NATAS, a surf rock band with which he now tours. As an electric guitarist, he has taken part in a number of creative projects, including with the group Les Apaches (Street Art Musée d'Orsay, February 2024).

Always eager for original encounters and atypical experiences, he is also a musician-actor-singer for the theatre and for many cross-disciplinary projects. From 2015 to 2019, he performed, alone on stage, '2710 JOURS DE MA JEUNESSE', a stage and musical creation based on the writings of his grandfather, a prisoner of war during the Second World War. In 2017, this unique show was selected by the Pays de la Loire Region for the Avignon Festival. From 2018 to 2022, as a musician, he joined the troupe of the Comédie Française in Shakespeare's Twelfth Night directed by Thomas Ostermeier (Molière du Théâtre Public 2019) and in 'D'où rayonne la nuit' by Yoann Gasiarowski at the Carroussel du Louvre.

Since 2021, he has been the founder and director of the Réveillons-nous Festival, a unique festival in France of concerts at dawn on natural sites (beach, marsh, forest) in the Pays de Monts, Vendée.)

### ***Laurent Stewart, organ and harpsichord***

Laurent Stewart has been invited to perform at a number of major international festivals, including the Festival de Saintes, La Roque d'Anthéron, Festival des Flandres, Festival Oudemuziek in Utrecht, Brussels Philharmonic, Festival Vantaa in Helsinki, Bozar Music in Brussels, the Villa Médicis, the Château de Versailles (as part of the autumn season of the Versailles baroque music centre), Festival de Lessay, the Abbaye de Saint Guilhem le Désert, and others. as well as in California, notably in Berkeley, San Diego, Los Angeles and Santa Barbara.

He has given numerous concerts with prestigious ensembles, including Ricercar Consort, Collegium Vocale de Gent, Il Seminario Musicale, Le Poème Harmonique, Musicatreize, Clément Janequin, La Fenice, Akadêmia, Jacques Moderne, Les Solistes de l'Opéra Bastille, Pulcinella and Les Traversées Baroques, performing European music of the 16<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries. He has performed in most European countries as well as in Japan, the United States, Canada, Mexico, Brazil, Chile and India.

He has made over seventy recordings with various ensembles. His solo recordings - Frescobaldi, Byrd/ Gibbons, Louis Couperin, Louis Marchand, d'Anglebert - have all received excellent reviews.

## Piste 2 – 1<sup>ère</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (I)

*De lamentatione Jeremiae prophetae.*

Les lamentations du Prophète Jérémie.

The Lamentations of the Prophet Jeremiah.

*Heth. Misericordiae Domini, quia non sumus consumpti; quia non defecerunt miserationes ejus.*

C'est l'effet des miséricordes du Seigneur, si nous n'avons pas péri ; parce que ses bontés et sa compassion n'ont point cessées.

Heth. By the mercies of the Lord, we are not consumed; for His compassions have not failed.

*Heth. Novi diluculo multa est fides tua.*

Heth. J'ai connu dès le matin le nombre et la félicité de vos promesses.

Heth. I have known in the morning that great is Your faithfulness.

*Heth. Pars mea Dominus, dixit anima mea propterea expectabo eum.*

Heth. Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage, c'est pourquoi je l'attendrai.

Heth. The Lord is my portion, said my soul; therefore, I will wait for Him.

## Piste 4 – 1<sup>ère</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (II)

*Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum animae quaerenti illum.*

Teth. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui ; aux âmes qui le cherchent.

Teth. The Lord is good to those who hope in Him, to the soul that seeks Him.

*Teth. Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.*

Teth. Il est avantageux à l'homme d'attendre dans le silence le salut qui vient de Dieu.

Teth. It is good to wait in silence for the salvation of God.

*Teth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.*

Teth. Il est avantageux à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

Teth. It is good for a man to bear the yoke in his youth.

*Jod. Sedebit solitarius et tacebit : quia levavit super se quia levavit super se.*

Jod. Il s'assoira, il se tiendra solitaire, et il se taira ; parce qu'il a mis ce joug sur lui.

Jod. He shall sit solitary and remain silent, because he has lifted it upon himself.

*Jod. Ponet in puluene os suum si forte sit spes.*

Jod. Il mettra sa bouche dans la poussière, pour concevoir encore quelque espérance.

Jod. He shall lay his mouth in the dust; perhaps there may be hope.

*Jod. Dabit percutienti se maxillam: saturabitur opprobriis.*

Jod. Il présentera la joue à celui qui le frappera : il sera rassasié d'opprobres.

Jod. He shall offer his cheek to the one who strikes him; he shall be filled with reproaches.

*Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.*

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu.

Jerusalem, turn back to the Lord your God.

## **Piste 5 - Répons Sicut ovis**

*Sicut ovis ad occisionem ductus est, Et dum male tractaretur, non aperuit os suum:  
Traditus est ad mortem ut vivificaret populum suum.*

Il a été conduit à la mort comme une brebis ;  
et il n'a point ouvert la bouche quand on le maltraitait :  
il a été livré à la mort, pour donner la vie à son peuple.

As a sheep is led to the slaughter;  
And as He was harshly treated, He did not open His mouth.  
He was delivered to death to give life to His people.

*Tradidit in mortem animam suam, Et inter sceleratos reputatus est.  
Ut vivificaret populum suum.*

Il a livré son âme à la mort,  
et il a été mis au nombre des scélérats.  
Pour donner la vie à son peuple.

He surrendered His soul to death,  
And He was counted among the wicked.  
To give life to His people.

## **Piste 7 - 2<sup>de</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (I)**

*Aleph. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersit sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum.*

Aleph. Comment est-ce que l'or s'est obscurci, & que cette excellente couleur a été changée ? les pierres du Sanctuaire ont été dispersées dans toutes les places.

Aleph. How the gold has grown dim, the finest color has changed? The sacred stones lie scattered at the head of every street.

*Beth. Filii Sion inclyti, et amicti auro*

Beth. Les nobles enfants de Sion,

Beth. The noble sons of Zion, once

*primo, quomodo reputati sunt in vasa  
testea opus manuum figuli.*

couverts de l'or le plus fin ; comment  
ont-ils été plus méprisés que des  
vases d'argile, qui sont les ouvrages  
des mains du potier ?

clothed in the finest gold,  
How they are now regarded as  
earthen vessels, the work of a  
potter's hands.

*Ghimel. Sed et Lamiae nud averunt  
mammam, lactaverunt catulos suos:  
filia populi mei crudelis quasi struthio  
in deserto.*

Ghimel. Les bêtes farouches ont  
découvert leurs mammelles : elles  
ont allaité leurs petits : la fille de mon  
peuple est cruelle comme l'autruche  
dans le désert.

Ghimel. Even the jackals have bared  
their breasts; they nurse their young.  
But the daughter of my people has  
become cruel, like an ostrich in the  
wilderness.

## **Piste 9 - 2<sup>de</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (II)**

*Daleth. Adhaesit lingua lactentis ad  
pala tum ejus in siti:  
parvuli petierunt panem,  
et non erat qui frangeret eis.*

Daleth. La langue de celui qui tétait  
s'est collée dans sa soif à son palais :  
les enfants ont demandé du pain,  
et il n'y avait personne pour leur en  
donner.

Daleth. The tongue of the nursing  
infant cleaves to the roof of its mouth  
in thirst; The little ones beg for bread,  
But there is no one to break it for  
them.

*Heth. Qui vescebantur voluptuose,  
interierunt in viis:  
qui nutriebantur in croceis,  
amplexati sunt stercora.*

Heth. Ceux qui vivaient dans les  
plaisirs, tombaient morts dans les  
rues :  
ceux qui se nourrissaient  
délicatement, ont embrassé l'ordure  
et le fumier.

Heth. Those who feasted on  
delicacies  
Perished in the streets;  
Those who were brought up in scarlet  
Embraced the dung heaps.

*Vau. Et major effecta est iniquitas  
filiae populi mei,  
peccato sodomorum:  
quae subversa est in momento,  
et non ceperunt in ea manus.*

Vau. Et l'iniquité de la Fille de mon  
peuple est devenue plus grande  
que le péché de Sodome, qui a été  
exterminée dans un moment, sans  
que les mains aient eu part à sa  
ruine.

Vau. The guilt of the daughter of my  
people  
Has become greater than the sin of  
Sodom,  
Which was overthrown in an instant,  
And no hand was laid upon her.

*Jerusalem, Jerusalem, convertere ad  
Dominum Deum tuum.*

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-  
vous au Seigneur votre Dieu.

Jerusalem, Jerusalem, turn back to  
the Lord your God.

## Piste 10 – Répons Jerusalem surge

*Jerusalem, surge, et exue te vestibus  
jucunditatis induere cinere et cilicio,  
Quia in te occisus est Salvator Israë.*

*Deduc quasi torrêntem lácrimas  
per diem et noctem, et non táceat  
pupilla óculi tui.*

*Quia in te occisus est Salvator Israë.*

Jérusalem, lève-toi et dépouille toi  
de tes vêtements joie, couvre-toi de  
cendre et de cilice, car en toi a été  
mis à mort le Sauveur d'Israël.

Déverse tes larmes comme un torrent  
tout au long du jour et de la nuit,  
que la pupille de ton oeil n'y ait répit.

Car en toi a été mis à mort le Sauveur  
d'Israël.

Jerusalem, rise up, and cast off your  
garments of joy; clothe yourself in  
ashes and sackcloth, for in you the  
Savior of Israel has been slain.

Let tears flow like a torrent day and  
night, and let not the pupil of your  
eye cease.

For in you the Savior of Israel has  
been slain.

## Piste 12 – 3<sup>ème</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (I)

*Incipit oratio Jeremiae prophetae.*

*Recordare Domine, quid acciderit  
nobis: intuere et respice respice  
opprobrium nostrum hereditas nostra  
versa est ad alienos,  
domus nostrae ad extraneos.*

*Pupilli facti sumus absque patre:  
matres nostrae quasi viduae aquam  
nostram pecunia bibimus:  
ligna nostra pretio comparavimus.*

*Cervicibus nostris minabamur:  
lassis non dabatur requies.*

Le commencement de la Prière du  
Prophète Jérémie.

Seigneur, souvenez-vous de ce qui  
nous est arrivé ; regardez & voyez  
l'opprobre où nous sommes.  
Notre héritage est tombé entre les  
mains des étrangers.

Nous sommes devenus orphelins sans  
père : nos mères sont comme des  
veuves.  
Nous avons bu l'eau à prix d'argent :  
nous avons acheté chèrement le bois.

On nous a entraînés la corde au cou,  
sans nous donner aucune relâche  
dans nos fatigues.

The Prayer of the Prophet Jeremiah  
Begins.

Remember, O Lord, what has befallen  
us: Look and see our disgrace.  
Our inheritance has been turned over  
to strangers,  
Our homes to foreigners.

We have become orphans without a  
father;  
Our mothers are like widows.  
We drink our water for money;  
Our wood is bought at a price.

We are pursued upon our necks;  
We are weary, and no rest is given to  
us.

*Aegypto dedimus manum et assyriis,  
ut saturaremur pane.*

Nous avons tendu la main aux  
Égyptiens & aux Assyriens, pour avoir  
du pain.

We have given our hand to Egypt  
and to the Assyrians, That we might  
be satisfied with bread.

*Patres nostri peccaverunt et non  
sunt;  
et nos iniquitates eorum porta vimus.  
Servi dominati sunt nostri,  
non fuit qui redimeret de manu  
eorum.*

Nos Pères ont péché, & ils ne sont  
plus, & nous avons porté la peine de  
leurs iniquités.  
Des esclaves sont devenus nos  
maîtres : il ne s'est trouvé personne  
pour nous délivrer de leurs mains.

Our fathers have sinned and are no  
more;  
And we have borne their iniquities.  
Servants rule over us;  
There is no one to deliver us from  
their hand.

## **Piste 14 - 3<sup>ème</sup> Leçon de Ténèbres du 3<sup>ème</sup> jour (II)**

*In animabus nostris afferebamus  
panem nobis a facie gladii in deserto.*

Nous allions chercher notre pain, en  
exposant notre vie aux épées dans le  
désert.

With our very lives we brought bread  
for ourselves, In the face of the sword  
in the wilderness.

*Pellis nostra quasi clibanus exusta  
est a facie tempestatum famis.*

Notre peau s'est brûlée & noircie par  
la faim excessive, comme si elle eut  
été dans un four.

Our skin is scorched as if by a  
furnace, Because of the storms of  
famine.

*Mulieres in sion humiliaverunt:  
et virgines in civitatibus Juda.*

Ils ont humilié les femmes dans Sion,  
& les vierges dans les villes de Juda.

Women in Zion have been humbled,  
And virgins in the cities of Judah.

*Jerusalem, convertere ad Dominum  
Deum tuum.*

Jérusalem, Jérusalem, convertissez-  
vous au Seigneur votre Dieu.

Jerusalem, turn back to the Lord your  
God.

## **Piste 15 - Plange quasi virgo**

*Plange quasi virgo plebs mea: ululate  
pastores in cinere et cilicio:  
Quia veniet dies Domini magna, et  
amara valde.*

Pleurez, mon peuple, comme une  
vierge : pasteurs, gémissiez dans la  
cendre et le cilice, Parce que le grand  
jour du Seigneur s'approche, ce jour  
rempli d'amertume.

Weep like a virgin, O my people; wail,  
shepherds, in ashes and sackcloth,  
For the great day of the Lord has  
come, and it is exceedingly bitter.

*Accingite vos sacerdotes, et plangite,  
ministri altaris,  
aspergite vos cinere.  
Quia veniet dies Domini magna, et  
amara valde.*

Prêtres, ceignez-vous : ministres de  
l'autel,  
pleurez, couvrez-vous de cendre.  
Parce que le grand jour du  
Seigneur s'approche, ce jour rempli  
d'amertume.

Gird yourselves, O priests, and  
lament, ministers of the altar;  
Sprinkle yourselves with ashes.  
For the great day of the Lord has  
come, and it is exceedingly bitter.

## Miserere (Psaume de Prière et de Pénitence)

### Piste 16 - Miserere mei Deus

*Miserere mei Deus secundum  
magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum:  
dele iniquitatem meam.*

Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon la  
grandeur de votre miséricorde,  
Et selon la multitude de vos bontés,  
effacez mes iniquités.

Have mercy on me, according to Your  
great mercy;  
And according to the multitude of  
Your compassions,  
Blot out my iniquity.

### Piste 17 - Amplius laua me

*Amplius laua me ab iniquitate mea et  
a peccato meo munda me.*

*Quoniam iniquitatem meam ego  
cognosco: et peccatum meum  
contra me est semper.*

Lavez-moi de plus en plus de mes  
iniquités et nettoyez-moi de mes  
péchés.

Parce que je connais mes iniquités ;  
et mes péchés s'élèvent contre moi,  
toujours contre moi.

Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my iniquity,  
And my sin is always before me.

### Piste 18 - Tibi soli peccavi

*Tibi soli peccavi et malum coram te  
feci:*

Contre vous seul j'ai péché, et devant  
vous j'ai fait le mal.

Against You alone have I sinned, and  
I have done what is evil in Your sight,

*ut justificeris in sermonibus tuis,  
et vincas cum judicaris.*

Pour que vous soyez justifié dans vos paroles et que vous soyez trouvé juste dans vos jugements.

So that You may be justified in Your words and prevail when You are judged.

*Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.*

Car voici que je suis venu au monde dans l'iniquité ; et ma mère m'a donné la vie dans le péché.

Behold, I was conceived in iniquities, And in sins did my mother conceive me.

*Ecce enim veritatem delexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.*

Tandis que vous aimez la vérité et que vous m'avez montré les secrets et les mystères de votre sagesse.

Behold, You have loved truth: The hidden and secret things of Your wisdom You have revealed to me.

## **Piste 19 - Asperges me hyssopo**

*Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor.*

Arrosez-moi d'hyssope, et je serai purifié ; lavez-moi, et je serai plus blanc que la neige

Sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed; You will wash me, and I shall be whiter than snow.

## **Piste 20 - Auditui meo**

*Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: et exultabunt ossa humiliata.*

*Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele*

Donnez à mes oreilles la joie et le bonheur, et mes os humiliés tressailleront d'allégresse.

Détournez votre visage de mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

You will give joy and gladness to my hearing, and the humbled bones shall rejoice.

Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities.

## Piste 21 - Cor mundum crea in me Deus

*Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis.*

*Ne projicias me a facio tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.*

Mon Dieu, créez en moi un cœur pur, et faites entrer dans mon sein l'esprit de droiture.

Ne me rejetez pas de devant votre visage, et ne détournes pas de moi votre Esprit-Saint.

Create in me a clean heart, O God; And renew a right spirit within my innermost being.

Do not cast me away from Your presence; and do not take Your Holy Spirit from me.

## Piste 22 - Redde mihi laetitiam

*Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.*

Rendez-moi le bonheur de votre salut, et fortifiez-moi par l'esprit de vertu.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with a willing spirit.

## Piste 23 - Docebo iniquos vias tuas

*Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.*

*Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meae: et exultabit lingua mea justitiam tuam.*

J'apprendrai aux mauvais vos préceptes, et les impies se retourneront vers vous. Délivrez-moi, mon Dieu, des œuvres de sang, ô Dieu, mon Sauveur, et ma langue exaltera votre justice.

I will teach transgressors Your ways, And sinners shall return to You. Deliver me from bloodguilt, O God of my salvation, and my tongue shall exult in Your righteousness.

## Piste 24 - Domine labia mea aperies

*Domine labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam.*

Seigneur, ouvrez mes lèvres ; et ma bouche annoncera vos louanges.

Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise.

## **Piste 25 - Quoniam si voluisses sacrificium**

*Quoniam si voluisses sacrificium,  
dedissem utique:  
holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus;  
cor contritum, et humiliatum,  
Deus non despicias*

| Car si vous désiriez des sacrifices, je  
| vous en offrirais ; mais vous n'aimez  
| pas les holocaustes  
| Le sacrifice digne de vous est  
| un esprit repentant ; vous ne  
| dédaignerez pas, mon Dieu, un cœur  
| contrit et humilié.

| For if You had desired sacrifice, I  
| would have surely given it;  
| You will not take delight in burnt  
| offerings, no, You will not delight in  
| them.  
| The sacrifice to God is a contrite  
| spirit; a broken and humbled heart,  
| O God, You will not despise.

## **Piste 26 - Beningne fac Domine**

*Beningne fac Domine  
in bona voluntate tua Sion:  
ut aedificentur muri Jerusalem*

| Répandez vos grâces, Seigneur, sur  
| Sion, afin que les murs de Jérusalem  
| soient bâtis.

| Deal kindly, O Lord, in Your good  
| will toward Zion, That the walls of  
| Jerusalem may be rebuilt.

## **Piste 27 - Tunc acceptabis sacrificium justitiae**

*Tunc acceptabis sacrificium justitiae,  
oblaciones et holocausta:  
tunc imponent super altare tuum  
vitulos.*

| Alors vous accepterez le sacrifice  
| de justice, les offrandes et les  
| holocaustes ; alors on mettra des  
| viandes sacrées sur votre autel.

| Then You will accept the sacrifice of  
| righteousness, offerings, and burnt  
| offerings; Then they will lay calves  
| upon Your altar.

**Label :** Paraty

**Directeur du label / Producer :** Bruno Procopio

**Prise de son, montage, mixage et mastering / Sound, editing, mixing and mastering :** Jean-Michel Olivares

**Direction artistique / Artistic direction :** Jean-Michel Olivares

**Création graphique / Graphic design :** Antoine Vivier

**Textes / Liner notes :** Ronald Martin Alonso & Eric Lambert

**Traduction / Translation :** Mark Dillon

**Photographe / Photography :** Victor Toussaint

**Couverture / Cover :** © Maxime Battistella

**Instruments :** Viole de gambe à sept cordes François Danger 2007 d'après Nicolas Bertrand, Paris, début du XVIII<sup>e</sup> siècle / Théorbe Giuseppe Tumiati 2010 / Clavecin à double clavier de Jan Kalsbeek 2020, d'après Michael Mietke / Orgue positif Thomas 2019

**Accords / Tuning :** Shotaro Komoto

**Enregistrement / Recording :** Réalisé du 11 au 14 décembre 2023 à l'Église luthérienne Saint-Pierre à Paris.

**Site web de l'artiste / ensemble :**

[www.dagmarsaskova.com](http://www.dagmarsaskova.com)

[www.ensemblevedado.com](http://www.ensemblevedado.com)

[www.ronaldmartinalonso.com](http://www.ronaldmartinalonso.com)

**Paraty Productions :** [contact@paraty.fr](mailto:contact@paraty.fr) [www.paraty.fr](http://www.paraty.fr)

**Remerciements / Acknowledgements :**

Cet enregistrement a été possible grâce au soutien de l'ADAMI, la SCPP et la Cité de la Voix de Vézelay. Nous remercions Marie-Laure Gordien archiviste et responsable de la Bibliothèque Diocésaine de Meaux pour nous avoir permis de consulter le seul exemplaire existant du Processionnal pour l'Abbaye Royale de Chelles. Nos plus sincères remerciements à Marie-Noëlle Sudre-Moinot et Stéphane Degraeuwe pour leur soutien fidèle. À Maxime Battistella et Alina Alonso Pérez, à toutes les personnes qui nous ont soutenu dans la réalisation de ce projet, à tous ceux qui nous suivent de concert en concert, à tous ceux avec qui nous partageons des moments remplis de beauté et d'émotions. Merci.

